Fulvio Tomizza:

Mislim da za intelektualca ne postoji veće zadovoljstvo od posjete kraju ocrtanom u sjećanju preciznim, no uvijek nepostojanim i približnim naznakama koje daje neko čitanje. Nije važno je li izvor koji nam ga opisuje neka pomea ili skup spisa nagomilanih tijekom sudskog procesa. Okvir događaja koji nas je oduševio, koji ga obilježava i miješa se s njime sačinjavajući njegov oslonac, dar je nekog kraja u svijetu otrgnutog od zaborava. Dolazak na lice mjesta nudi usporedbu između opisa autora ili lika i vlastite predodžbe koju smo stvorili u svojoj imaginaciji. (Dalmatinski san, 120. str.)

Credo non vi sia piacere più appagante per un intellettuale di quello di visitare un posto disegnato nella memoria dalle indicazioni precise e tuttavia sempre labili, approssimative, di una lettura. Non importa molto se la fonte che ce lo designa sia un poema o un insieme di scartafacci ammonticchiatisi nel corso di un procedimento processuale. La cornice della vicenda che ci ha appassionati, che la caratterizza, che vi si confonde, costituendone i punti di appoggio, è il dono di un luogo del mondo strappato all'ignoto. La verifica offre un confronto tra la descrizione dell'autore o del protagonista e la raffigurazione personale della nostra immaginazione. (Il sogno dalmata, p. 146)

Sva prava pridržana:

Tomizzini itinerari tiskani su s odobrenjem Grandi&Associati (za *Materadu*), Marsilio Editori (za *Peto godišnje doba*) i Arnoldo Mondadori Editore (za *Bolji život* i *Dalmatinski san*)

Zahvaljujemo članovima obitelji Tomizza, nasljednicima autorskih prava, na susretljivosti.

Tutti i diritti riservati

Itinerari tomizziani sono stati pubblicati in accordo con la Grandi & Associati (*Materada*), la Marsilio Editori *(La quinta stagione)* e la Arnoldo Mondadori Editore *(La miglior vita, Il sogno dalmata)*

Si ringrazia la famiglia Tomizza per la disponibilità concessa.

Tomizzini itinerari

Itinerari tomizziani

Gradska knjižnica Umag / Biblioteca Civica Umago

2009

Sinteza književnosti, povijesti, kulture i društva

Čitajući Tomizzina djela ulazimo u zadivljujući svijet koji tvori našu zajedničku baštinu, dubuko utisnut u kolektivnu svijest, ali koji često prekriven velom zaborava. Prostor Tomizzinih romana jest istarski mikrokozmos čija je povijesna geneza bila duga i traumatična, a koju je autor maestralno opisao. Prelamanje povijesti i usuda malog čovijeka pobuđuje naš interes, budeći u nama znatiželju, navodeći nas na nove spoznaje koje nadilaze uobičajeni susret čitatelja s književnim djelom. Tomizza nije samo vrstan narator već i odličan znalac istarske povijesti, a upravo ta povijest nas navodi na promišljanje djela koje se odmiče od običnog čitanja. Ulazeći u pripovjedni kontekst otkriva nam povijesni aspekt koji implicira traganje za dodatnom informacijom. Povijest određuje sudbine Tomizzinih likova, lomeći drevne društvene odnose, oblikujući prostor sela i grada. Talijanska književnost dvadesetog stoljeća, promatrana kroz optiku društvenog angažmana, prati i opisuje promjene koje su obilježile stoljeće pa u tom smislu postoji cijela plejada autora koja se bavi tematikom raspadanja arhaičnog društvenog i ekonomskog uređenja, njegovog uzmicanja pred industrijalizacijom, selidbom iz seoske u gradsku sredinu te borbe za socijalnu emancipaciju. Tomizzina djela, iako smještena u perifernom i provincijalnom svijetu, mnogima nepoznat, iznenađuje svojom dinamičnošću koja proizlazi upravo iz lokalne povijesti, a koja je sublimacija «velike europske povijesti». Istra, razmeđa civilizacija i kultura i jezika, već od prvog trenutka razgaljuje čitatelja. No kakav se intimni odnos uspostavlja između čitatelja i povijesnog i geografskog konteksta djela Fulvia Tomizze? Za lokalnog, «domaćeg» čitatelja, često rezultira poistovjećivanjem imajući u vidu familijarnost s prostorom i društvenim kontekstom. U «stanog» čitatelja pobuđuje zanimanje za dodatnim dokumentiranjem koje će mu omogućiti razumijevanje slojevitosti romana. Tršćanska književnost, polazeći od primjera Itala Sveva koji opisuje građanski sloj Trsta s početka XX. stoljeća, Scipia Slatapera koji bježi iz gradske sredine prepuštajući se ljepotama tršćanskog Krasa, pjesnika Umberta Sabe te naposlijetku Fulvia Tomizze koji svoja djela također ambijentira u Trstu, obilježena je pripovjednom kontekstualizacijom u urbanoj sredini koja je za lokalnog čitatelja i više negoli poznata, a «stranca» navodi na potragu za dodatnim informacijama. Bliskost poznatih prostora i kolektivnog pamćenja, često ostaje nezamjećena van književnog konteksta, odnosno uskog kruga osoba koje su u doticaju s književnošću. Često književni svijet neumitno isčezava kao što to biva i u Tomizzinim romanima. Nametljivost modernizacije i globalizacije bespovratno zatomljuje lokalne posebnosti.

No koja je nakana Tomizzinih itinerarija? Ona proizlazi iz potrebe, želje otimanja zaboravu prostora i povijesnih zbivanja koja su na njih utjecala. Štoviše, želje za materijalizacijom literarnog svijeta, oživljavanjem književnog i životnog puta Fulvija Tomizze, popraćenog promišljanjima o njegovim djelima i povijesnim crticama. Vrjednovanje kulturne i povijesne baštine prisutne u ruralnom i urbanom ambijentu, no ponajprije hommage velikom učitelju života, čovjeku koji je čvrsto vjerovao u snošljivost i pomirbu među narodima temeljenu na poučku povijesti i ljudskih subdina.

Dimitrij Sušanj

Connubio tra letteratura, storia, cultura e società

Soventemente, leggendo Tomizza ci addentriamo in un mondo affascinante che nonostante risulti patrimonio comune, impresso nella memoria colettiva rimane celato. L' ambiente dei romanzi tomizziani è per l' appunto l' Istria, un microcosmo formatosi durante un lunghissimo e travagliato percorso storico il quale ha trovato nel Tomizza il cantore per eccellenza. Il connubio tra contesto storico e vicende personali che si palesa nei suoi romanzi rende la lettura ancor più appetibile, spronando la nostra curiosità, invogliandoci ad approfondimenti ben lungi dal mero approccio con lo scrittore. Tomizza non è soltanto un valido narratore bensì un eccellente conoscitore della storia istriana e questa storia ci induce a riflessioni che esulano dalla semplice lettura. Difatti, addentrandoci nel contesto narrativo scopriamo pagine di storia che richiedono una maggiore competenza. È la storia che forgia i destini dei personaggi tomizziani, scardinando antiche convenzioni sociali, plasmando il tessuto rurale ed urbano. La letteratura italiana del Novecento considerata sotto l' aspetto dell' impegno sociale, interessata a seguire e descrivere i mutamenti che si sono avvicendati dai primi del Novecento sino ai giorni nostri, offre una nutrita schiera di autori che seguono la stessa falsariga: il dissolversi di antichi mondi che poggiavano su convenzioni sociali ed economiche rimaste immutate per secoli, travolte dall' avvento dell' era industriale, l' inurbamento, la lotta per l' emancipazione sociale. L' opera tomizziana quantunque fosse ambientata in un mondo periferico e provinciale a molti ignoto sorprende con la vivacità, il dinamismo che scatursice appunto dalla storia locale, vera sublimazione della "grande storia" europea. L' Istria: crogiolo di civiltà e culture, ed aree linguistiche, trova immediatamente ampio consenso tra i lettori. Ma quale rapporto intimmo scaturisce tra il lettore ed il contesto storico-geografico presente nelle opere di Fulvio Tomizza? Per il lettore "locale" soventemente crea un rapporto di immedesimazione data la familiarità con i luoghi ed il contesto sociale dell' opera letteraria. Per il lettore "forestiero" suscita interesse per ulteriori approfondimenti che gli permetteranno di comprendere le varie sfumature del romanzo. La letteratura triestina, partendo dall' esempio di Italo Svevo che descrive la Trieste borghese del primo Novecento, a quello di Scipio Slataper che evade da Trieste abbandonandosi alle bellezze del Carso, alle poesie di Umberto Saba, sino ai romanzi di Tomizza ambientati nel capoluogo giuliano, hanno uno sfondo comune: l' ambiente urbano che per il lettore "locale" risulta più che familiare, mentre il lettore "alloctono" trova spunto per ulteriori approfondimenti. Questa contiguità tra luoghi comuni e memoria collettiva, soventemente rimane inosservata fuori dal contesto letterario e dalla cerchia ristretta di persone a contatto con la letteratura. Spesso il mondo letterario va lentamente scomparendo come avviene nei romanzi tomizziani. Il sopravvento della civiltà moderna, la globalizzazione celano inesorabilmente le peculiarità dei luoghi.

Ma qual' è l' intento degli itinerari tomizziani? Sottrarre dall' oblio i luoghi e le vicende storiche che li hanno plasmati. Materializzare il mondo letterario, creare un percorso narrativo e biografico di Fulvio Tomizza, accompagnato da riflessioni sulle opere e cenni storici. Valorizzare il patrimonio artistico, l' eredità storica presente nell' ambiente rurale e urbano ma soprattutto un tributo al grande maestro della vita, a colui che credeva fermamente nella tolleranza e nella conciliazione tra i popoli traendo insegnamento dalla storia e dai destini umani.

Dimitrij Sušanj

Fulvio Tomizza

(1935-1999)

Boravak na jednom mjestu ispunjavao me čežnjom za onim drugim... U gradu sam ponovo prolazio pustim seoskim putevima, povezivao ih s dijelovima stare popločane ceste, zamišljajući koliko je narastao ječam, kukuruz, jesu li u šumi izbile divlje šparuge i je li se nebo ispunilo ševinim pijevom. A kad bih dosta vrludao livadama među travom starom nekoliko godina, visokom i iznad koljena, uporna grmljavina iz daleka natjerala bi me da podignem pogled prema oblacima; zavidio sam zrakoplovu čiji je trag postajao sve uži što se on više uspinjao... (Dalmatinski san, 131. str.)

Soggiornavo in uno dei posti riempiendomi dell'assenza dell'altro... In città ripercorrevo i miei sentieri deserti tra i campi, li collegavo ai tratti della vecchia strada dalle lastre di pietra, immaginando quanto fosse cresciuto l'orzo, il granoturco, se nel bosco fosse rispuntato l'asparago selvatico e il cielo si riempisse del canto dell'allodola. E allorché mi aggiravo realmente per i prati con l'erba di più annate oltre il ginocchio, un lontano tuono insistente mi faceva levar la testa verso le nuvole, individuavo l'aeroplano risalendo la sua scia sempre più stretta... (Il sogno dalmata, p. 164-165)

Fulvio Tomizza rodio se 26. siječnja 1935. u zaselku Juricani župe Materade, nedaleko od Umaga, u kući relativno dobrostojeće obitelji. Majka Margherita Frank Trento, bila je pučko-slavenskog porijekla, dok je otac Ferdinando, naprotiv, bio najimućniji čovjek u selu.

Fulvio Tomizza è nato a Giurizzani presso Materada il 26 gennaio 1935. I suoi genitori erano proprietari di piccoli appezzamenti agricoli e si dedicavano con alterna fortuna a varie attività commerciali. La madre Margherita Frank Trento era una contadina di origini slave, mentre il padre era tra le persone più benestanti del paese.

S najvišeg prozororčića u Juricanima vidjelo se cijelo selo, s krovovima što se zelene od mahovine i s kojih strše smiješni dimnjaci; pa druga sela što vire između maslina i krošnji mandula; onda komad šume i naposljetku morska obala. (Peto godišnje doba, 161 str.)

Dalla finestrella più alta di Giurizzani dominava il resto del paese, i tetti verdastri di muschio, sormontati da buffi camini; gli altri villaggi emergenti tra ulivi e chiome di mandorli; una striscia di bosco e infine lo specchio del mare. (La quinta stagione, p. 181)

Tomizza započinje svoje školovanje 1944. godine u Kopru i Gorici. Maturira u koparskoj gimnaziji *Carlo Cambi*. Nakratko studira na Akademiji dramskih umjetnosti u Beogradu, zatim radi kao redateljski asistent u Ljubljani.

Tomizzin otac, optuživan i zatvaran od nove komunističke vlasti, napušta Materadu s obitelji i seli se u Trst. Ubrzo umire, u 47. godini života. Ostaje samo baka na okućnici i u kućici, u Juricanima, ostaje i Fulvio, pišući svoje prve novinarske radove, uvijek s literarnom natruhom, najprije za Radio Kopar...

Tomizza si trasferisce a Capodistria nel 1944 per frequentare il liceo *Carlo Cambi.* Dopo il diploma studia per un breve periodo all'Accademia d'arte drammatica di Belgrado, per poi lavorare come assistente regista a Lubiana.

Nell'immediato dopoguerra, in seguito al Memorandum di Londra, la Zona B del Territorio Libero di Trieste, con inclusa Materada, passò dall'Italia alla Jugoslavia. Il padre di Tomizza più volte accusato e rinchiuso dai comunisti, lascia Materada con la famiglia e si trasferisce a Trieste dove muore all'età di 47 anni. A Giurizzani rimane soltanto la casa dei nonni, dove Tomizza trova sempre rifugio e fonte d'ispirazione letteraria.

Najbliža se gimnazija nalazila u Kopru, nepun sat brodom od Umaga. Posljednji obalni gradić u pravcu Trsta imao je samo jedan internat za đake iz unutrašnjosti, a to je pak bilo sjemenište. (Bolji život, 137. str.)

Il ginnasio più vicino si trovava a Capodistria, un'oretta di piroscafo da Umago. L'ultima cittadina costiera in direzione di Trieste contava un solo convitto per gli studenti dell'interno, che però era un seminario. (La miglior vita, p. 138)

Koncem 1954. godine odlazi i Fulvio Tomizza iz Materade u Trst. Zapošljava se kao novinar u mjesnom studiju RAI-a. S Laurom Levi, kćerkom velikog muzikologa Vita Levija, osniva obitelj. Rađa im se kćer Franka.

Od početka šezdesetih započinje s objavljivanjem svoj proznih djela, a surađuje često i s kazalištem. Sveučilište u Trstu odaje mu priznanje za njegov umjetnički rad 1984. godine: dodijeljen mu je počasni doktorat.

Arrivato a Trieste, iniziò a lavorare come redattore per il locale giornale-radio, mentre esordì come scrittore nel 1960 con il romanzo Materada, che attirò l'attenzione dei maggiori critici italiani.

Nel 1984 l'Università degli Studi di Trieste gli conferisce la laurea "Honoris causa" in lettere per premiare l'elevato livello artistico della sua ricca/fitta attività narrativa.

Dućani, izlozi, ljudi i opet ljudi; kako mogu svi živjeti u onim palačama? I tko li im priskrbljuje hranu? Juricani rade za Petroviju, Petrovija za Umag, Umag za Trst. Ovdje su ljudi iznad svih ostalih. A tko je onda iznad samog Trsta? Rim, prijestolnica, gdje ulice možda jesu od stakla. (Peto godišnje doba, 38. str.)

Negozi, vetrine, gente e ancora gente; come facevano a vivere tutti in quei palazzi e chi procurava loro da mangiare? Giurizzani lavorava per Petrovia, Petrovia per Umago, Umago per Trieste. Qui la gente era al di sopra di tutti. Ma chi veniva a trovarsi anche al di sopra di Trieste? Roma, la capitale, dove le vie erano forse di vetro. (La quinta stagione, p. 48)

Umire u Trstu 21. svibnja 1999. godine i prema njegovoj posljednoj želji biva pokopan na rodnoj grudi, na groblju u Materadi.

Tomizza muore a Trieste il 21 maggio del 1999 ma fino all'ultimo, e come sua ultima volontà, decide di farsi seppellire nella propria terra natale.

FAMIGLIA
FERDINANDO TOMIZZA
FULVIO
TOMIZZA

Najvažnija djela / Le opere principali

(u zagradi su navedeni naslovi hrvatskih prijevoda, ukoliko postoje, i nagrade / tra le parentesi sono citati i titoli tradotti in croato e quelli premiati)

1960. Materada (*Materada*)
1963. La ragazza di Petrovia
1965. La quinta stagione (*Peto godišnje doba*; Premio Selezione Campiello)
1969. L'albero dei sogni (Premio Viareggio)
1971. La città di Miriam (Premio Fiera)
1974. Dove tornare (Premio Selezione Campiello)
1977. La miglior vita (*Bolji život*; Premio Strega)
1979. Premio di Stato austriaco per la letteratura europea / Nagrada austrijske države za europsku književnost
1984. Il male viene dal Nord (*Zlo dolazi sa sjevera*)
1986. Gli sposi di via Rossetti (*Mladenci iz ulice Rossetti*; Premio Selezione Campiello)
1986. Quando Dio uscì di chiesa (*Kad je Bog napustio crkvu*)
1992. I rapporti colpevoli (Premio Selezione Campiello, Premio Boccaccio)
2000. La visitatrice (*Posjetiteljica*)
2000. La casa col mandorlo (*Kuća s bademom*)
2001. Il sogno dalmata (*Dalmatinski san*)

Bujština

Geografsko-povijesni naziv za sjeverozapadni dio Istre, između rijeke Dragonje na sjeverozapadu, doline Mirne na jugu, otvorena mora na zapadu i buzetske zavale na istoku. Dobila je ime po Bujama, koje su u središtu ove oblasti.

Bujština je reljefno otvoreno brežuljkasto područje sastavljeno od vapnenaca i fliša (lapor, pješčenjaci i gline). Zbog blizine mora prevladava mediteranska i submediteranska vegetacija. Zapadni dijelovi regije prekriveni su plodnom crvenicom. Osobito je razvijeno vinogradarstvo i vinarstvo.

Bujština je bila gusto naseljena od najstarijih povijesnih razdoblja (gradine, rimske vile, srednjovjekovni gradići).

Il territorio del Buiese è una zona collinare che si estende tra il fiume Quieto a sud e il fiume Dragogna a nord, che segna anche il confine con la Repubblica di Slovenia. Il Buiese prende nome dalla cittadina di Buie per la sua centralità e la posizione strategica .

Il territorio è percorso da un terreno ondulato e collinoso rivestito di viti, uliveti, e da boschi di querce, cerri, pini. La configurazione del terreno (terreni terrazzati esposti al sole) e il suo clima favorevole risulta ideale per la coltivazione dell'olivo e della vite.

Le prime tracce della presenza umana nel Buiese risalgono alla preistoria, precisamente al paleolitico, mentre nell'era del bronzo si sono costruiti i primi abitati fortificati sulle sommità dei colli, i castellieri preistorici.

1. element: zemlja / la terra

Kakva je to boja koja me toliko priziva sebi i kakve ne nalazim nigdje drugdje?

Najprikladnija usporedba bila bi ona s hrđom, u toliko različitih tonova, tamnijih ili svjetlijih, ovisno o položaju, udjelu boksita (od kojeg poprima nešto ljubičasto), o tome je li preorana odnedavno ili već dugo, da li kiši ili je suho. Jedna stvar je sigurna: tko god je rođen ovdje, nosi na sebi tu boju poput pečata koji obilježava tijelo i karakter, dajući mu širinu i nesigurnost jer takva zemlja se ne mjeri niti ima cijenu, toliko je teška za obrađivanje, ne posjeduje mnogo humusa, daje plodove samo ako učestalo kiši, a to se događa jednom u deset godina.

... A hrđa napada sve: ulice, kuće; svaki kamen odiše tom karakterističnom bojom: obluci, šljunak, živica, rublje, ručnici, plahte... Umag, pa i Pula bili bi pristojni gradići da nema takve hrđe na njihovim zgradama, crvenkastih lokvi na trgovima... Ekvivalent toj grezosti i neuglađenosti u fonetici nalazim u slovu z, kojegse ovdje toliko često upotrebljava i u koje se pretvaraju svi oni slatki č, a ja u svom prezimenu imam čak dva z – sudbina? Kad bih morao izabrati simbol za svoje krajeve, izabrao bih grudu zemlje (*zolla*) koji mi nazivamo *zzòpa*. (Dalmatinski san, 7-8. str.)

Com'è il suo colore che tanto mi richiama a sé e di cui non trovo l'uguale?

L'accostamento più calzante rimanda alla ruggine del ferro, con tonalità diverse, più cupe o più tenui a seconda delle posizioni, della maggior presenza di bauxite (da cui assume un che di violaceo), dal fatto se è arata da poco, da molto, se piove, se è secco. Una cosa è certa: chi vi è nato si porta addosso questa tinta come un marchio che ne segna il corpo e ne imprime il carattere, dandogli larghezza e insicurezza perché simile terra non si misura né ha prezzo, tanto essa è dura da lavorare, non possiede molto humus, frutta purché piova con costante regolarità, il che avviene un anno su dieci.

...E la ruggine invade tutto, le strade, le case; tinteggia ogni pietra di quel suo colore inconfondibile, i ciottoli, la ghiaia, le siepi, la biancheria intima, l'asciugamano, le lenzuola. Umago, per non dire Pola, sarebbero cittadine rispettabili se non avessero questa ruggine sui loro palazzi, le pozze di acqua rossastra nelle piazze...

Il suo equivalente di rozzezza e zoticità in campo sonoro lo trovo nella lettera zeta, dalle quale del resto qui si fa largo uso convertendovi quasi tutte le “ci“ dolci, e io ben due „z“ porto nel mio cognome: predestinazione? Se dovessi scegliere un simbolo per i miei luoghi indicherei una zolla, che noi chiamiamo zzòpa. (Il sogno dalmata, p. 12)

2. element: kamen / la pietra

Ogromne, bezoblične špilje bez ikakvih dodatnih vrijednosti i budućnosti, uvijek su bile, i predodređene su da ostanu u sterilnoj vječnosti, ukorijenjene u same sebe jer ovdje nećeš naći zemlje, čak ćeš i u oranicama kad-tad udariti u kamen. Šire se po površini područja koja se po sili stvari nazivaju šumom, gdje dopuštaju rast hrastovima, grabu, javoru, kupinama, divljim šparogama; boje su pepela i zvuka poput kotrljajućeg r u svim hridima i treskama koje su izašle iz posljednje vreće koja je preostala dragom Bogu nakon što je istresao sve ostale kad je stvarao svijet. (Dalmatinski san, 8. str.)

Grotte enormi, informi, prive di un criterio e di prospettive future, sempre state e destinate a starci in sterile eternità, si radicano in loro stesse, qui terra non ne trovi e anche nei coltivi finisci per battere nel sasso. Si allargano in superficie nei tratti chiamati per forza di cose bosco, dove lasciano crescere roveri, carpini, aceri, rovi, asparagi selvatici: di un colore cenere, di un suono che è come la erre del rotolare di tutti i massi e delle loro schegge fuori dall'ultimo sacco rimasto al buon Dio dopo aver vuotato gli altri nel creare l'universo. (Il sogno dalmata, p. 12-13)

3. element: trnje / le spine

Polja, šume i ceste ograđene su kamenim zidićima ili često i živicom koja se u najvećoj mjeri sastoji od grmlja kupina koje ti ne dopuštaju da prođeš neogreben... To su blagi obiteljski ukori u usporedbi sa zagrljajem drače, koja ti uspravno i pošteno pokazuje svaki trn koji se vidi i koji treba pokazati, ali ti kao iznenađenje čuva one koji se svijaju poput kuke sa stražnje strane grane... A glogove bodlje koje ti navješćuju samrtni strah? A čičci skriveni u travi(...)? A bagremi koje pogrešno nazivamo akacijama? (...) Čak i kad se oslobodiš svega toga nastavljaš kao okovan lancima, s omčom oko vrata, s bodljama zabijenim u meso koje treba izvaditi iglom pri čemu će poteći koja kaplja krvi. (Dalmatinski san, 8-9. str.)

Campi, boschi e strade sono delimitati o da muretti a secco oppure, e spesso insieme, dalle siepi perlopiù formate da rovi che non ti lasciano passare rasente... Sono strigliate familiari rispetto all'abbraccio del paliuro, spina Christi, ritto e onesto a mostrarti tutte le spine che si vedono e bisogna far vedere, salvo serbarti l'insidia di quelle che s'incurvano a uncino sul retro del ramo... E gli aculei del biancospino che ti anticipano un brivido di morte? E i cardi nascosti fra l'erba (...)? E le robinie che impropriamente chiamiamo acacie? (...) Anche da sciolti si procede con una catena al piede, una forca al collo, spunzoni conficcati nella carne che occorrerà estrarre con l'ago versando una goccia di sangue. (Il sogno dalmata, p. 13)

4 element: more / il mare

Ponovo se pojavilo more, komad modriji od neba, uspravnog i blještavog ruba koji skriva svijet što se uzdiže s one druge strane i katkad ga niječe kao da kaže: ali sve je ovdje. Ponekad prelijevajući se preko sebe, ponekad svedeno na svoj profil ograničavanja ili zatvaranjam prati kosi rub kotline. Upotpunjuje ga dajući mu pozadinu, ne neku nedorečenu, već stvarnu, na kojoj se kopno jasno ocrtava i spaja kuće u Petroviji s hotelom Adriatic u Umagu. (Dalmatinski san, 9-10. str.)

È ricomparso il mare, una fetta ben più azzurra del cielo, orlo dritto e splendente, cela il mondo che vi sorge oltre e talvolta lo nega come a dire: è tutto qui. Ora ridondante alla base ora ridotto al suo profilo di delimitazione o chiusura, accompagna il ciglio sinuoso della conca. Lo completa, dando ad esso uno sfondo non sospeso ma reale, contro il quale la terraferma si staglia netta e congiunge le case di Petròvia all'albergo Adriatic di Umago. (Il sogno dalamata, p. 14)

Veći dio Bujštine u srednjem i novom vijeku bio je pod vlašću Mletačke republike. Zemljište je obrađivalo seosko stanovništvo hrvatskog i romanskog porijekla. Venecija je u te krajeve naseljavala izbjeglice pred Osmanlijama iz Dalmacije i drugih primorskih krajeva, a naseljavali su se i Furlani.

Nakon sloma Venecije (1797), prve austrijske vladavine (1798-1805) i kratke Napoleonove pustolovine (1805-1813), od 1814. godine ustaljuje se austrijska vlast - sve do propasti Monarhije 1918. god. U XIX st. nastaju veleposjedi mahom u vlasništvu Talijana.

Od 1918. do 1943. godine Bujština je pod Kraljevinom Italijom. Od 1926. godine fašisti postepeno ukidaju politički pluralizam.

Nakon II. svjetskog rata Bujština je sa slovenskim primorjem dio Zone B koja je pod vojnom upravom Jugoslovenske armije (VUJA), dok je Zona A (Trst i okolica) pod savezničkom upravom. Godine 1947. formira se Slobodni Teritorij Trsta (STT) s te dvije Zone. Londonskim memorandumom 5. 10. 1954. ukida se STT, Bujština pripada Jugoslaviji. Vrhunac egzodusa Talijana.

Od 1960. godine snažan razvoj turizma u obalnom dijelu Bujštine smanjuje važnost dotada središnjeg naselja Buja.

Od hrvatskog proglašenja neovisnosti od SFRJ, 1991. godine, Bujština je kao regija Istarske županije (županija je utemeljena zakonom u prosincu 1992. godine) u sastavu Republike Hrvatske.

Nel '500 il Buiese è sotto dominio della Serenissima; la popolazione di origine slava e latina è prevalentemente agricola. La Repubblica di Venezia decise di far insediare nuove genti nel territorio, formate per lo più da popolazioni fuggite alle invasioni turche (dalmati, albanesi, montenegrini,...).

Dopo la pace di Campoformio e la caduta della Repubblica di Venezia nel 1797, l'Istria passa all'Impero Austriaco. Rimane sotto il suo dominio dal 1779 al 1803. Per un breve periodo nel 1803 è sotto l'occupazione francese. Nel 1805, per decisione di Napoleone, il territorio diventa parte del Regno Italico. Dopo la sconfitta di Napoleone nel 1813 e la caduta del Regno Italico è di nuovo sotto il dominio dell'Impero Austriaco. Nel 1920, l'Istria con il Trattato di Rapallo diventa parte del Regno d'Italia.

Con la ratifica del Trattato di Parigi, l'Istria a sud del fiume Quieto diventa territorio della FNRJ, (Repubblica Popolare Federativa Jugoslava). Il 5 ottobre 1954 si firma a Londra il Memorandum d'Intesa fra il delegato jugoslavo, italiano, inglese e americano. La Zona B, il Buiese compreso, passa sotto l'amministrazione civile jugoslava. L'esodo della popolazione italiana dalla Zona B assume proporzioni di massa; circa due terzi della popolazione abbandona il territorio.

Con la proclamazione dell'indipendenza croata nel 1991, il Buiese, e la Regione Istriana fanno parte della Repubblica di Croazia. Il territorio viene di nuovo diviso in sei comuni: Buie, Cittanova, Grisignana, Portole, Umago e Verteneglio.

Italy
Monfalcone
Duino/Devin
Aurisina/
Nabrežina
Sgonico/Zgonik
Isonzo
ZONE A
Gulf of Trieste
Trieste
Basovizza/
Bazovica
Muggia/
Milje
San Dorligo/
Dolina
Bay of Koper
Dekani/
Villa Decani
Izola/
Isola
Koper/
Capodistria
Piran/
Pirano
Sv. Anton/
S. Antonio
Marezige/
Maresego
Sečovlje/
Sicciole
Dragonja/Dragogna
Topolovec/
Belvedere
Umag/Umago
ZONE B
Buje/Buie
Grožnjan/Grisignana
Mirna/Quieto
Novigrad/
Cittanova
Yugoslavia

Prešutno izmirenje, nastalo zahvaljujući i brakovima zasnovanim uz tango, možda je ovaj put stiglo iz ovih živica i do ušiju moćnika u Beogradu i Rimu. Umorni od napetosti bez izlaza, podrovane uzajamnim zamkama, iznenada se među sobom dogovoriše na najjednostavniji način: naše je područje ostalo Jugoslaviji, a ono oko Trsta vratilo se Italiji. Stanovništvo se moglo opredijeliti za jednu ili drugu državu u toku godine dana. Nije se moglo teže pogoditi ove ljude nego ih staviti pred takav izbor, slobodan i neopoziv. (Bolji život, 215. str.)

La tacita rappacificazione intervenuta grazie anche a matrimoni orditi nel tango, forse stavolta arrivò da queste graie alle orecchie dei potenti di Belgrado e di Roma. Stanchi di una tensione senza sbocco e minata da reciproci trabocchetti, improvvisamente si accordarono fra di loro nel modo più semplice: il nostro territorio rimaneva alla Jugoslavia, quello di Trieste ritornava all'Italia; le popolazioni avevano facoltà di optare per l'uno o l'altro Stato entro il termine di un anno. Non si poteva colpire meglio questa gente che col porla di fronte a una scelta, libera e irrevocabile. (La miglior vita, p. 228)

4 romaneskna svijeta

4 mondi romanzeschi

MATERADA

Materada, prvi roman Fulvia Tomizze, objavljen je 1960. godine (Mondadori, citati prema Bompiani, 2000). Hrvatski prijevod Mate Marasa doživio je dva izdanja (Zagreb, 1986, predgovor Milan Rakovac; Pula, 1989). U hrvatskom tisku roman je šezdesetih godina etiketiran kao iredentistički, da bi na kraju u hrvatskom prijevodu bio uvršten u Hit biblioteku moderne literature nakladničke kuće Znanje, koju je uređivao Zlatko Crnković. Autor redigira nekoliko kasnijih izdanja romana.

Osnovni sadržaj: Radnja je smještena u Juricane, župa Materada, između Buja i Umaga, nakon Londonskog memoranduma (1954) kojim je Zona B dodijeljena Jugoslaviji. Kroz obiteljsku priču Kozlovića (Coslovicha, Koslovicha) posredno i postupno ulazimo u mehanizme i amplitude učvršćivanja nove, socijalističke i jugoslavenske vlasti. Čvorište zapleta čine zemljoposjednički odnosi u obitelji i pitanje njezina nasljeđivanja. Franko (Francesco) i njegov brat Berto sa svojim obiteljima obrađuju zemljište svoga strica Tia; oporukom stric ostavlja u nasljeđe imanje svome sinu koji je napustio Istru i živi u Trstu. Nećake, pak, upućuje neka uzmu zemlju koja je dolaskom nove vlasti nacionalizirana! Ne nalazeći pravedni i pravni put zadobivanja vlasništva nad stričevom zemljom koju godinama obrađuju, braća se odlučuju priključiti emigrantskom valu i odlaze s obiteljima zauvijek u Trst.

Pripovijedač u romanu je Franko Kozlović, glavni junak.

Il romanzo *Materada* nel 1960 segna l'esordio di Fulvio Tomizza. La traduzione croata firmata da Mate Maras è stata pubblicata in due edizioni, di cui la prima con la prefazione di Milan Rakovac. Anche se nell'ambito della produzione letteraria il romanzo viene etichettato come irredentista, Materada è stato inserito nella collana Hit dell'editore Znanje di Zagabria. L'autore redige alcune successive edizioni del romanzo.

Con i trattati del 1954, la zona B dell'Istria, in cui è inclusa Materada, viene assegnata definitivamente alla Jugoslavia. In questo drammatico scenario storico, Tomizza, venticinquenne, ha ambientato il suo primo romanzo. Un'opera epica che attraverso la storia di una famiglia e di una proprietà frodata e inottenibile racconta il destino di un popolo diviso, alla ricerca di una nuova, definitiva identità, tra rancori, odi e vendette sanguinose. Il protagonista Francesco Kozlovic, istriano di Materada, e suo fratello Berto coltivano la terra dello zio Tio che la lascia in eredità al figlio esulo che vive a Trieste. Consigliati dallo zio i due fratelli acquistano il terreno che sarà poi nazionalizzato, e intentano una causa per riavere la terra che da sempre coltivavano e che gli è stata frodata. Non trovando via legale per riavere la terra faticosamente coltivata, Francesco, il protagonista e il narratore, decide di abbandonare il suo paese e di strappare le radici che lo legano all'Istria.

Sutradan ustadoh kasno, sunce se već pomaljalo iza bujskog brijega. Vrijeme je bilo lijepo i vrapci su živkali dolje u bagremima.

Već su se jasno vidjela žitna polja i vinogradi, masline i šumarci, što su se spuštali sve do mora gdje su se dimili tvornički dimnjaci. (96. str.)

L'indomani mi alzai tardi, il sole era già spuntato dalla collina di Buje. C'era buona aria e i passeri stridevano giù nell'acacia.

Si vedevano ormai chiaramente i campi di grano e le vigne, gli ulivi e i pezzi di bosco, che scendevano fino al mare, dove già fumavano i camini delle fabbriche. (p. 82)

Zemlja se sada budila, iza graža, što prate obje strane svih naših putova, i mirisala na lišće i trave.

U nas nema velikih posjeda na jednom jedinom mjestu; seljaci imaju jednu njivu ovdje, drugu ondje, okruženu živicama ili drvećem, koja rijetko obaseže jedan hektar, najviše dva. I prolazeći između tih komada zemlje pod lozom, pšenicom, kukuruzom ili krmom između niskih maslina – uzduž i poprijeko – sjećao sam se lica svih onih, živih i mrtvih, koji su se ovdje-ondje susretali s kosom, plugom ili badnjem u dane jematve, čak i u davno doba prije rata(...) (35. str.)

La terra ora si svegliava, oltre le graie che accompagnano ai due lati tutte le nostre strade, e dava profumi di foglie e di erbe.

Da noi non ci sono grandi tenute in un unico posto; i contadini hanno un campo qua e un altro là, cinto da siepi o da piante, che raramente misura più di un ettaro o al massimo due. E passando tra quegli appezzamenti tenuti a viti, a frumento, a granoturco o a foraggio fra le macchie di ulivi – per dritto e per traverso – mi veniva ora di ricordare le facce di tutti coloro, vivi o morti, che qua e là s'incontravano con la falce, l'aratro, o la botte nei giorni di vendemmia, anche nei lontani tempi di prima della guerra... (p. 27).

Juricani / Giurizzani

Hodao sam pognute glave, gledajući bijelu kamenitu cestu koja nas je vodila u našu malu prijestolnicu.

Juricani su točno na pola puta između Buja i Umaga, i svaka kuća ima električno svjetlo. Kad smo sišli niz Babicu, već kod lokve čula se galama iz krčme, zvonca bicikla u prolazu, smijeh mladosti i poneki zvuk bombardina i trube. (37. str.)

Camminavo a testa bassa, guardando la bianca strada tutta sassi che ci portava alla nostra piccola capitale.

Giurizzani è giusto a metà strada tra Buje e Umago, e ogni casa ha la luce elettrica. Scendendo da Bàbizza, già allo stagno si sentiva la confusione dell'osteria, biciclette che passavano suonando il campanello, la gioventù ridere a qualche nota di bombardino e di tromba. (p. 29)

Plesna dvorana u Domu toliko je velika da se i te večeri činila napola praznom, iako je omladina iz svih sela plesala na sredini, a s dvije strane su bila i po dva reda klupa na kojima su sjedile majke. (68. str.)

La sala da ballo del Dom è tanto grande che, nonostante la gioventù di tutti i paesi ballasse nel mezzo e ai due lati ci fossero due file di panche occupate dalle madri, anche quella sera pareva mezza vuota. (p. 58)

Buje / Buie

Kad stigosmo u Buje, čudesno je bilo vidjeti dugačku bijelu cestu koja presijeca šume i polja i silazi vijugavo sve do mora, osutu ljudima, kolima, svim bojama, kao u nekoj dugoj procesiji kojoj se nikada nitko nije ni u snu nadao. (90. str.)

Arrivati a Buje, era uno spettacolo vedere la lunga strada bianca, che taglia i boschi e i campi e scende serpeggiando fino al mare, seminata di gente, di carri, di tutti i colori, come in una lunga processione che nessuno aveva mai sognato di vedere. (p. 77)

Buje su za nas bile centar svijeta. Tu su bile kancelarije i kotarski sud, tu se sudilo, odlučivalo, određivale cijene; tu su se održavale nove proslave, uz veliki potrošak boja i zastava. (78. str.)

Buje era per noi la capitale del mondo. Qui si trovavano gli uffici e il tribune del distretto, qui si giudicava, si decideva e si fissavano i prezzi; qui avevano luogo le nuove feste, con forte dispendio di colori e di bandiere. (p. 66)

Umag / Umago

Umag je za mene najljepše mjesto na svijetu. Takvo more, koje između dva rta zadire na dvije strane sve do kuća, nisam nigdje vidio. Nije čudo što ovamo dolaze ljudi sa svih strana. Nekada je sav promet i život bio između mola i crkve i hotela šjora Nine; sad se pomaknuo prema Punti, gdje se u šumi i kamenju dižu nove kuće. Stari grad je potpuno opustio; svi su otišli, kao da ih uopće nije bilo briga za novi dio, ili kao da su znali da se nije za njih gradio. Između onih nekadašnjih kuća, koje su sve povezane oko zvonika, susrećeš samo mačke, tek tu i tamo ponekog starca koji sjedi na suncu i zna sve te vjetrove, plime i oseke i nekadašnje priče. (159. str.)

Umago è per me il più bel posto del mondo. Un mare così, che tra le due punte entra per due parti fin dentro alle case, io non l'ho visto da nessuna parte. Non per niente dacché hanno costruito nuovi alberghi vi corrono turisti da tutte le parti. Una volta invece il movimento, la vita, l'avevi tutta tra il molo, la chiesa e l'albergo di siora Nina; ora si è spostata verso Punta, dove i nuovi alberghi sorgono tra il bosco e le rocce. La città vecchia è oggi completamente disabitata; se ne sono andati via tutti, come non si curassero affatto delle parte nuova o sapessero che non l'avevano certo costruita per loro. Fra quelle case di una volta, che si stringono tute intorno al campanile, non incontri che gatti, e di quando in quando qualche vecchio che siede al sole e sa tutti i venti, le maree, e le storie di una volta. (p. 141)

RESTAURANT

Materada / Matterada

...da pođemo u crkvu i zavrtimo čegrtaljke. Jedne smo je godine napravili tako veliku da se jedva mogla udvoje odnijeti do Materade; a dječaci iz Čepljana su nam se rugali, ispred zvonika, pitali nas zašto baš nismo upregli volove. (27. str.)

... ricordai che (...) io e Berto neppure si mangiava dalla smania di andare a funzione per suonare le raganelle. Un anno ne costruimmo una grande come un carretto, che in due si stentava a portarla fino a Materada; e i ragazzi di Cipiani, davanti al campanile, ci burlarono chiedendoci perché addirittura non ci avevamo attaccato i manzi. (p. 20)

Izašli smo iz crkve i ušli u groblje koje je dva koraka dalje. Bilo je podne i zvono zazvoni. Još smo pjevali kredo, sad je naš pjev nadvisivao niski kameni zidić i spuštao se da blagoslovi polja ispod njega. (194. str.)

Si uscì dalla chiesa e si entrò nel cimitero che è a due passi. Era mezzogiorno e la campana cominciò a suonare. Cantavamo ancora il credo e ora il nostro canto superava il basso muricciolo di pietre e scendeva a incensare le campagne sottostanti. (p. 173)

PETO GODIŠNJE DOBA

LA QUINTA STAGIONE

La quinta stagione, Mondadori, 1965 (citati prema Mondadori, 1977). Na hrvatskom jeziku, u prijevodu Omera Lakomice, roman se pojavio u *Biblioteci moderne omladinske literature: Hit Junior* (Znanje, Zagreb, 1990)

Povijesnu pozadinu ovoga romana, koji se odvija u župi Materada i krije u sebi mnoštvo autobiografskih iskustava i odnosa, čini razdoblje od 1943. godine do kraja II. svjetskog rata. Glavni junak dječak je Stefano Markovich koji se sa svojim prijateljima neprestano igra rata, očekujući dolazak „pravog" rata u svoje selo. U romanu se isprepliću opisi i momenti različitih otkrivanja zavodljivog, a ujedno tjeskobnog svijeta odraslih, s opisima složenih ratnih previranja.

Događaji u romanu prikazani su iz dječje perspektive: pripovijeda dječak Stefano Markovich, glavni junak romana.

Il romanzo *La quinta stagione*, pubblicato dalla Mondadori nel 1965, è il terzo romanzo di Fulvio Tomizza. In Croazia è stato tradotto da Omer Lakomica, è pubblicato dall'editore Znanje (Collana Hit junior: letteratura per ragazzi) nel 1990.

La quinta stagione si colloca in un lasso temporale antecedente a quello della Trilogia istriana, nel quale il clima della seconda guerra mondiale viene visto attraverso gli occhi di un bambino, Stefano Markovich, alter ego dell'autore, nonché protagonista. Il gioco di Stefano e dei suoi amici alla guerra preannuncia la "vera" guerra sempre più vicina. Tomizza sceglie di intrecciare la scoperta del difficile mondo degli adulti con la guerra che sparge dolore e rabbia in tutte, anche nelle più insignificanti azioni quotidiane.

Prevali kilometar ceste za Umag, pa skrene na crveni prašni put između bagremova, prema Potoku koji je često i zimi bio suh.

(...) Materada je nekada bila sve do mora u hrastovoj šumi te si je mogao proći s kraja na kraj sve po granama a da nigdje ne staneš na tlo(...)

Tu i tamo (sad), usred crvene, uzorane zemlje, još se drži po neki uspravan i samostalan hrast, a gljive i dalje niču između redova lozja.

Išao je pjevajući, jer mu je i taj put, poput šume Vidije i brodova u potkrovlju, ulijevao strah... (91. str.)

Percorse un chilometro della strada-rea verso Umago e piegò nello stradone rosso-polveroso tra la acacie, in direzione del torrente Patòc, asciutto molte volte anche d'inverno.

...gli ricordavano i racconti di quando da Materada fino al mare era tutto bosco di querce e si poteva procedere per i rami senza toccare mai terra.

(...) Qualche dritta quercia si elevava isolata anche su un rosso campo tutto arato, mentre funghi continuavano a spuntare anche in mezzo ai filari.

Camminava cantando, perché anche lo stradone, un po' come il bosco di Vidja e le navi in soffitta, gli metteva paura.... (p. 103)

Petrovija je zbilja bila pravo pravcato mjesto, s kućama koje se nižu jedna za drugom i s prolazima između njih, pa i s električnim svjetlom. A Juricani su nastali nasumce: tu kuhinja koja gleda na vrt, tamo štala koja putu izlaže svoje gnojivo. (28. str.)

Petrovia poteva dirsi un paese vero e proprio, con le case unite le une alle altre sì da formare dei vicoli nel mezzo, e aveva la luce elettrica. Giurizzani s'era invece formato per caso; una cucina dava sugli orti, un tigor offriva il proprio letame alla strada. (p. 38)

Čepljani – Velanija / Cipiani- Villania

Dogovorili su se da u Juricane uvedu električnu struju, doveli bi je iz Čepljana koji je samo kilometar dalje a zbog mlina i kina imaju svoj transformator. (159. str.)

Parlavano di mettere a Giurizzani la luce elettrica, facendola venire da Cipiani, distante un solo chilometro, che per via del mulino e del cinema possedeva un proprio trasformatore. (p. 179)

Kad su svi stupovi postavljeni pa se visoko dizali među stabljem na već godinama zapuštenim parcelama – našli su na njima i gujinih jaja i poljskih miševa – tata je po zapovjednikovu nalogu otišao s Ružom u Velaniju da preuzme žicu za struju. (165. str.)

Quando tutti i pali furono eretti e spiccavano alti tra gli alberi in terreni lasciati incolti da anni – vi avevano trovato uova di bisce, topi di campagna – per disposizione del comandante papà fu mandato con la Rosa a Vellania a ritirare il filo della luce. (p. 185)

Kanegra / Canegra

Strahota, izusti tata, obrisa oči rupčićem, i ne htjede reći više ništa nego priču prepusti Alfredu. Brod su mitraljirali i bombardirali odmah iza Punte Savudrije, nedaleko od kamenoloma Kanegre. Vidjevši gdje im se lovac bliži, zapovjednik je pokušao što više prići obali kako bi iskrcao putnike; prekasno, „San Marco“ je potonuo na svega sto metara od školjâ.... Duž svih osam kilometara ceste od Umaga do Savudrije sretali su ljude koji su glasno ridali, a sve vrijeme su trubeći prolazila vozila s ranjenicima. (175. str.)

Un disastro commentò papà e si asciugò gli occhi nel fazzoletto; non volle dir altro e per il racconto lasciò lì Alfredo. Il piroscafo era stato mitragliato e bombardato subito dietro la Punta di Salvore, non lontano dalla cava di pietre di Canegra. Visto il caccia che si avvicinava, il comandante aveva cercato di accostarsi il più possibile alla riva per far sbarcare i passeggeri; troppo tardi, il San Marco era affondato proprio a cento metri dagli scogli... Lungo tutti gli otto chilometri di strada da Umago a Salvore s'incontrava gente che piangeva ad alta voce tra il continuo passaggio di moto e di vetture che trasportavano feriti suonando il clacson. (p. 195)

SAN MARCO

Umag / Umago

Odjednom se pojavi more: vrpca neba što lebdi i ljeska se kao staklo. Pa i s poljâ je drukčije mirisalo. Osjetio je isto što i svaki put kad bi za pripeke odlazili na kupanje u kolima s volovskom zapregom, pa bi ugledao more: dojam goleme, neoprostive rasipnosti, a ujedno i dubok strah od prevelikog prostranstva koje ga malo podsjeća na sliku s ratnim brodovima; tako da bi se poslije čudio gledajući ga kako spokojno i dragocjeno leži i među najtrošnijim umaškim kućicama(...) (29. str.)

D'improvviso apparve il mare: una striscia di cielo che scintillava come vetro. Perfino dai campi giungeva un odore diverso. Era l'impressione di sempre quando vedeva il mare nelle giornate di calura in cui andavano con i carri dei buoi a bagnarsi: come di un grande, imperdonabile spreco e insieme un intimo terrore del troppo vasto che gli ricordava un poco il quadro con le navi da guerra; di modo che poi si meravigliava di vederlo stendersi fermo e prezioso tra le casette di Umago anche più scalcinate(...) (p. 39)

BOLJI ŽIVOT

LA MIGLOR VITA

La miglor vita objavio je Rizzoli 1977. godine. Knjiga je proslavila Tomizzu: nagrađen je najuglednijom talijanskom nagradom Premio Strega iste godine. Na hrvatski jezik knjigu je preveo Milan Rakovac i ona je objavljena u ediciji *Istra kroz stoljeća* (Pula, 1980).

Roman pruža široku panoramu dvadesetostoljetne povijesti župe Materada kroz pripovijedanje crkvenjaka Martina Kružića. U središtu je crkvena povijest župe, središnji likovi romana su župnici koji se izmjenjuju ovisno o povijesnim prilikama. Smjenjuju se vlasti: austrijska, talijanska, fašistička, komunistička, jugoslavenska; Tomizza vrlo suptilno opisuje razvoj i društveni život župe u takvom kontekstu naglašavajući etičku dimenziju međuljudskih odnosa. Događaje emotivno produbljuje osobna tragedija glavnog junaka: Martin gubi sina jedinca u ratnim zbivanjima II. svjetskog rata.

Duhovno sazrijevajući kroz sva ta zbivanja, siromašni i skromni crkvenjak postaje pred kraj života kroničarem župe Materada. Tomizza fingira da roman čine njegovi zapisi.

La miglior vita di Fulvio Tomizza è stata pubblicata dalla Rizzoli nel 1977. Nello stesso anno valse allo scrittore il maggior premio letterario italiano, il Premio Strega. Il romanzo è stato tradotto in croato da Milan Rakovac è pubblicato nell'edizione L'Istria nei secoli (Pola, 1980).

Tomizza decide di raccontare la storia di un villaggio istriano di confine, e della sua comunità, dal punto di vista del suo sagrestano, Martin Crusich, testimone e cronista della realtà di questo microcosmo e dei grandi avvenimenti che hanno fatto la storia del ventesimo secolo (le guerre mondiali, i cambianti di nazionalità, il grande esodo). Martin Crusich nell'arco della sua vita serve messa a ben sette parroci le cui figure, diventano punti di riferimento di tutto il romanzo. Il momento più drammatico del romanzo è la morte del figlio del sagrestano, il giovane Antonio, che lasciato il seminario, combatte con i partigiani. L'ultima annotazione del sacrestano è il drammatico confronto dell'uomo con l'inevitabilità della fine e della morte sempre più imminente: "Scende sulla terra il vuoto dei cieli o su di noi si spalanca la miglior vita? Questo non sapevo, che il mondo muore a ogni morte di un uomo."

Župa izmijeni i krajolik. Na jednoj su se strani prostirale beskrajne površine preorane i zatim pokrivene žitom, a na drugoj podivljali spletovi živica koje su se spajale nad puteljcima i ponovo vriježile drugdje na dobroj zemlji. Još i danas odolijevaju krpice vinograda i maslinika, koje obrađuju starci poput mene, uvjereni da u kući treba imati pravog vina, ulja i palente. Ali su okružene divljinom koja privlači divlje svinje, previše izložene novom koje je i ptice otjeralo. (220. str.)

La parrocchia mutò anche nel paesaggio, qua prospettando interminabili distese rivoltate e poi coperte di grano, là inselvatichendo in intrichi di siepi congiuntesi al di sopra dei viottoli, ritentati altrove nella terra buona. Resistono ancor oggi macchie di vigna e di oliveto, affidate a vecchi come me convinti che in casa bisogna avere pure vino, oli e polenta. Ma sono serrate dal selvatico che richiama i cinghiali, ed esposte al troppo nuovo che ha scacciato gli uccelli. (p. 233)

Pokazao sam mu sva sela i sve putove i staze što su ih povezivali: Radovane, sve odlučnije da privuku u vlastitu gostionicu i u Radovanov dućan i muljaču Elivirine mušterije; Orehe i Kraste s ljudima u polju od zore do mraka i ženama što vade kruh iz peći i kuhaju napoj za svinje i kašicu za janjce; Lazare, obrtničko središte i najtalijanskije selo, s potkivačem, stolarom, mesarom i mlinarom, često u zavadi s kolonima grofa Lazarića; Fruskaru u cijelosti nastanjenu zidarima Trevigin; Bone, gostoljubivije od svih ostalih, gdje su zapravo najprije počinjale svečanosti uoči blagdana u dvoru Bonifazijevih i uvijek završavale na radni dan popraćene harmonikom; Fraškice poput Oreha, samo s ljudima više zaokupljenim stokom u stajama; Gorinjce, na straži za one koji idu na Kras ili s njega dolaze; Rupu i Monturu, među trnjem i kamenjem, gdje se žitelji nikada ne sastaju s drugima; Muškate, podjednako nepovjerljive koliko i nastrane zbog jakog vina s pjeskovitog zemljišta. Ne propustismo ni osamljene kuće po brežuljcima, na Golom Vrhu i Vrhu, kamo se ide radi blagoslova na Uskrs umjesto na Božić, gdje bilo čiji posjet znači događaj u privatnom kalendaru. (59. str.)

Gli feci conoscere tutti i villaggi, con gli stradoni e i sentieri che li collegavano: Radovani sempre più decisa ad assorbire nella propria osteria, nella bottega e nel torchio dei Ràdovan gli avventori dell'Elvira; Orehi e Crasti con gli uomini nei campi dall'alba al tramonto e le donne a sfornar pane, cuocere la broda per i porci, il pastone per gli agnelli; Làzari, centro artigianale e più italiano, con il maniscalco, il falegname, il macellaio e il mugnaio spesso in lite coi coloni dei conti Làzarich ; Fruscara tutta abitata dai muratori Trevigin; Boni sopra tutti gli altri ospitale e dove infatti le grandi feste erano anticipate alla vigilia nel palazzotto dei Bonifazi e terminavano sempre in un giorno di lavoro con un rimando di fisarmonica; Fràschize al pari di Orehi ma con gli uomini più impegnati nelle stalle dei manzi; Gorinzi di sentinella per chi sale al Carso o ne discende; Rupa e Montura tra spini e sassi, la cui gente non si fa mai incontro a nessuno; Muscati ugualmente diffidente ma anche stramba per il forte vino di terra bianca. Non tralasciavamo le case isolate in collina, Montenudo e Vrh , dove si va a benedire per Pasqua anziché a Natale e la visita di chiunque fa data nel calendario privato. (p. 49-50)

Uvijek smo mislili da je župa nastala dolaskom starješine Zorzija Radovana prebjeglog za turske najezde na Albaniju i pokopanog, kako je stajalo na nadgrobnoj ploči, godine 1676. (...) stigavši u Umag s jednim bragocom punim sinova i nevjesta, naredio je muškarcima da krenu u šumu i da se ne zaustavljaju dok ne nađu travu habat, koja raste samo na dobroj zemlji. (55. str.)

Sempre avevamo creduto che la parrocchia avesse avuto inizio con la venuta del Capo Zorzi Ràdovan sfuggito all'avanzata turca in Albania e sepolto, come risultava dalla pietra tombale, nel 1676. (...) e giunto a Umago con un bragozzo carico di figli e di nuore, aveva comandato ai maschi d'inoltrarsi nel bosco e di non fermarsi finché non avessero incontrato l'erba dell'*habàt* che cresce solo in terra buona. (p. 44)

Herbarij grofa Ulderica: Tachis, jer se lijepi za ruke; paprut, oslad kojom se love muhe; habat, divlja zova za pravljenje crnila; lepoh, za čišćenje pećnica; marquarela, divlji bosiljak; erba de tajo, za vidanje rana; sirka, koja naprotiv poreže ruku; mlicak, koji sadrži neko mlijeko; karicnik, za pletenje stolica i sjedalica; linguadevaca, s velikim listom i cvijetom poput špinata; rokvenica, divlja rotkvica; muhlić, meka trava za kuniće; lokvarica, jer raste po lokvama; viludola, slak; paradaiz salvadigo, divlja rajčica; basaman, stričak koji izjeda ruku; koromac, koromač; metlika, za pravljenje metli; peldemona, ravna ali izmiče pod kosom; pirika, livadarka; rodinjaca, kukolj; graska, ljulj; mah, mak; semprevivo, majčina dušica; i divlji radiči: grandozea, radecka, toka, konjska broda, suncica. (273. str.)

L'erbario del conte Ulderico: Tachìs, perché si attacca alle mani; pàprut, felce per pigliare le mosche; habàt, sambuco selvatico per fare l'inchiostro; lèpoh, per spazzare il forno; marquarèla; basilico selvatico; erba de tajo, per guarire dalle ferite; sirca che invece taglia la mano; mlìzzak che contiene un latte, karìznik, per impagliar sedie o careghe; linguadevàca dalla grande foglia e il fiore come lo spinacio; rokvèniza, ravanello selvatico; muhlìć, quella tenera per i conigli; lòquariza, perché si trova nei lachi; vilùdola, vilucchio; paradaiz salvàdigo, pomodoro selvatico; basamàn, cardo che punge la mano; koromàz, finocchio; metlìka, per far metle ossia scope; peldemona, dritto ma scivola sotto la falce; pirika, gramigna; rodignazza, loglieto; graska, zizzania; mah, papavero; semprevivo, timo. I radicchi selvatici: gradonzéa, radèzka, toka, konjska broda, sùnziza. (p. 296)

Materada / Matterada

Župni dvor / La canonica

...svratio je po prvi put moju pozornost na obrise pluga, lopatice za čišćenje zemlje s lemeša i sjekire uklesane u kamenu... to je nadgrobni kamen hrvatskih seljaka iz šesnaestog stoljeća. (53. str.)

...facendomi notare per la prima volta i tratti di un aratro, della paletta per staccare la terra dal vomere, di una scure, scolpiti nella pietra... È una pietra tombale dei contadini croati del millecinquecento. (p. 42)

Crkva / La chiesa

...nađoh ga na koljenima nasred crkvene lađe kako pažljivo na list papira ne prepisuje dobro uočljiv napis na grobnici Radovanovih, nego čudne poluizlizane znakove stisnute u krugu na susjednoj grobnoj ploči, nalik gustom nizu sitnih grablji i vila. (...) *Bogat ulov*, pozdravi me ustajući, *vrlo zanimljiv glagoljski natpis koji će mi poslužiti za doktorsku tezu.* (54. str.)

....lo trovai ginocchioni in mezzo alla navata intento a ricopiare su un foglio non l'iscrizione ben marcata sulla tomba dei Ràdovan, bensì gli strani segni semicancellati e racchiusi in un cerchio sulla lapide vicina, somiglianti a una fitta serie di rastrelli e forconi in miniatura. (...) “Caccia grossa” mi salutò alzandosi; un glagolitico assai interessante, che mi servirà per la tesi di laurea... (p. 44)

Kad smo stigli na bilo, on zastade da se divi ravnici koja se protezala spuštajući se od stijenja Vardice do crvenih čestica na kojima je pomalo neskladno odudarao sasvim novi zvonik, bez piramide i bez kruništa. (161. str.)

Giunti sul crinale, egli si fermò ad ammirare la distesa digradante dai sassi di Montura agli appezzamenti rossi sui quali un po' stonava il campanile troppo nuovo, senza pigna e senza merli. (p. 165)

Vodovod / L'acquedotto

...u klapu dječaka iz Radovana, okupljenih da se razvesele i zapjevaju uvečer na poštanskom zidiću, ispred novog vodovoda od cigle s fašističkom oznakom (149. str.)

... nel crocchio dei ragazzi di Radovani, riuniti a ridersela e a cantare alla sera sul muretto della posta, di fronte al nuovo acquedotto di mattoni con lo stemma del fascio... (p. 152)

Umag / Umago

...u Umagu su nicali novi hoteli i golema tvornica cementa koje žućkasti dim, izlazeći u gustom pramenu, godinama pokazuje u nas točan pravac vjetrova (nepravedno su ga optuživali zbog produljenje neplodnosti maslina, sve dok se cvat opet ne počne primati, a plodovi donositi i do dvadeset posto.) (219-220. str.)

....a Umago sorgevano nuovi alberghi e l'imponente fabbrica di cemento, il cui fumo giallastro uscente in una grossa scia ci indica da anni l'esatta tendenza dei venti (fu ingiustamente ritenuto responsabile della prolungata infecondità degli ulivi, finché i fiori tornarono ad attaccarsi e i frutti a buttare anche al venti per cento. (p. 233)

Katedrala (u Umagu) je u meni nekoć izazivala poštovanje zbog svoje prostranosti i veličanstvenosti, sa stupovima koji su odjeljivali lađe, s pobočnim oltarima, s obojenim staklenim prozorima nad glavnim oltarom u kojemu su ležale moći jednog sveca. Za razliku od naše pristale i osunčane crkvice, gdje si ulazeći osjećao da i sam nešto unosiš, ovdje te je promatrao svaki predmet, ne samo Bog. (227. str.)

Il duomo una volta mi metteva soggezione per la sua vastità e imponenza, con le colonne che dividevano le navate, gli altari laterali, le vetrate colorate sopra quello maggiore contenente le spoglie di un santo; a differenza della nostra chiesetta linda e assolata, dove entrando sentivi di portare tu qualcosa, qua ti vedevi osservato quasi da ogni arredo, non soltanto da Dio. (p. 242)

DALMATINSKI SAN

IL SOGNO DALMATA

Il sogno dalmata posthumno je objavio Mondadori 2001. godine, citati su prema izdanju iz 2002. Na hrvatski jezik roman je preveo Dean Trdak; prijevod je objavilo umaško *Pučko otvoreno učilište „Ante Babić“* 2002.godine, u čiji sastav je tada ulazila i Gradska knjižnica Umag. Tomizza je roman završio 1997. godine (sudeći prema bilješci na kraju romana).

U esejističkom uvodnom dijelu izmjenjuju se geografskopovijesni pasaži s autobiografskim momentima; na visokom stupnju samorefleksije još jednom se potvrđuje Tomizzina identifikacija sa sudbinom istarskog naroda i krajolika. Roman inače ima izrazito putopisni karakter, pseudoautobiografski glavni junak u nekoliko navrata putuje dalmatinskom obalom. Zadarska ljubavna zgoda govori nam o unutarnjoj potrazi za domom i neutaživoj potrebi za objedinjavanjem dvostrukog identiteta.

U romanu glavnu riječ ima neimenovani, pseudoautobiografski pripovjedač. Autor upozorava na početku teksta: *svaka moguća sličnost sa stvarnim mjestima, događajima i osobama u potpunosti je slučajna.*

Il sogno dalmata (Mondadori, 2001) romanzo postumo di Fulvio Tomizza, è stato tradotto in croato nel 2002 da Dean Trdak, e pubblicato dall'Università Popolare aperta Ante Babić di Umago.

Il romanzo chiude il lavoro di una vita nel segno di un immenso attaccamento ai luoghi e temi da sempre presenti nelle sue opere. In questo ultimo viaggio l'autore ripercorre le vicissitudini dei suoi avi dalmati, sfuggiti dai Turchi, che fondarono una colonia in Istria. Non manca l'amore, in questa occasione, sbocciato tra il narratore e una studentessa universitaria di Zara.

Tomizza ci offre, tra fantasia e verità, anche il ritratto del leggendario avo del narratore: Zorzi Jurcan, futuro padrone del territorio, mentre il confronto raffronto tra i il mondo istriano e quello dalmata si fa motivo conduttore della narrazione. Lo pseudonarratore ci avverte all'inizio del testo: *ogni eventuale coinzidenza con luoghi, eventi e persone reali deve essere vista come puramente causale.*

Prozor s kojega gledam, na jedinom katu jedne seoske kuće, oblikuje okomitu razglednicu za mene nepogrešivo raspoznatljiv krajolik crvene istarske zemlje u blizini mora. Na kraju mog travnjaka nastanjenog ponekom starom maslinom i jednim kršnim hrastom teren se lagano spušta u kotlinu u kojoj se vodoravno izmjenjuju drvoredi još uvijek golih akacija, komadi obrađenog zemljišta, neravnomjerni dijelovi suhog ali gustog raslinja, gole površine žućkaste trave, nasad procvjetalog gloga. (5. str.)

La finestra a cui sono affacciato nell'unico piano alto di una casa di campagna ritaglia una cartolina verticale di paesaggio per me inconfondibile d'Istria rossa in prossimità del mare. Dopo il termine del mio prato abitato da pochi ulivi vecchi e da un robusto rovere, il terreno fa una leggera conca nella quale si alternano in senso orizzontale filari di acacie ancora spoglie, appezzamenti di terra arata, tratti irregolari di bosco secco ma folto, distese nude di erba giallastra, un segmento nutrito di biancospino in fiore. (p. 9-10)

Umag / Umago

U Umagu su niknule nove tvornice a pod novim imenom se reaktivirale stare za konzerviranje sardina; u isto vrijeme su stvorena prva turistička naselja čija je sudbina bila da rastu suprotno svim predviđanjima, zahvaljujući zovu kojeg sam priželjkivao i naslutio da posjeduje ovaj kraj kojem je nemoguće odoljeti zbog njegove nehotične ljepote i čudnovatosti. (32. str.)

A Umago sorsero nuove fabbriche e sotto altro nome si riattivarono le vecchie per la conservazione delle sardine; contemporaneamente vennero costituiti i primi insediamenti turistici destinati a crescere contro ogni previsione grazie al richiamo da me intuito e accarezzato di questa zona, irresistibile per la sua involontaria bellezza e per la stravaganza. (p. 42)

Zadar / Zara

Mračilo se kad smo stigli u Zadar, rive su bile dupkom pune, vraćale su se barke, među ribarima i ljudima na molu koji su pomagali pri vezu širila se vedra euforija puna dosjetki i izrugivanja. Parkirali smo automobil, prešli most koji je povezivao naseljeni poluotok s kopnom čiji je dio i bio u nekom širem smislu, sa zgradama među kojima se isticala tvornica s natpisom poznatog maraskina. Unatoč ožujskom zraku, mnogo ljudi, osobito mladih (...) prolazilo je uskom kalom dugačkom koliko i cijelo naselje koja je, možda ironično, ili zato što su okomite uličice bile još uže, nazvana Širokom. Bilo je to večernje šetalište: kretanje amo-tamo bez prestanka s jednog kraja rive na drugi, kretanje koje se zadovoljavalo samo sobom i u isto vrijeme uspijevalo pokazati standard života ili dostignutu urbanost, ističući njihovu valjanost u svim najprivlačnijim vidovima. (54. str.)

Imbruniva quando giungemmo a Zara, le rive erano affollate, stavano rientrando le barche, si trasmetteva un'euforia ridanciana, di burla e di motteggio, tra i pescatori e gli uomini sul molo che aiutavano a saldare gli ormeggi. Posteggiammo la macchina, attraversammo il ponte che collegava la penisola urbana alla terraferma, la quale pure ne faceva parte in maniera più distesa, con edifici notevoli tra i quali spiccava la fabbrica, e su questa l'insegna, del rinomato maraschino. Nonostante l'aria di marzo, una marea di gente, sopratutto giovani (...) percorreva una calle stretta e lunga quanto l'intero abitato, che forse per ironia, o perché le viuzze trasversali erano più ridotte, veniva chiamata larga. Era il passeggio serale, un via vai senza sosta da uno specchio di mare all'altro, che si appagava di se stesso e nel contempo riusciva dimostrativo di un tenore di vita o una condizione urbana conquistati, da far valere in tutti i loro aspetti favorevoli. (p. 69)

Zaleđe / L'entroterra

Tog poslijepodneva prešli smo, dakle, unutrašnjost po širokim cestama od crvene prašine... Svi elementi istarskog krajolika ponavljali su se u oštrijem obliku: grmovi trnja sami su sačinjavali živicu i nicali među drugim raslinjem na livadama, kamenje koje nije bilo bačeno u šumu i pojavljivalo se među lozom i maslinama, more koje se ispod ocrtavalo, sad privlačno, sad prijeteće, kiptjelo je između hridinaste obale i otočnih grebena.

...Ako je mojim krajevima nedostajalo sličnosti s drugim mjestima, kako sam ustanovio na mojim putovanjima po svijetu, morali su se zadovoljiti ovom oporom matricom... (77. str.)

Quel pomeriggio percorremmo dunque l'interno tra stradoni di povere rossa... Tutti gli elementi del paesaggio istriano si riproponevano inaspriti: le spine formavano da sole le siepi e rispuntavano in altri cespugli sui prati, i massi di pietra non relegati nei boschi emergevano tra le viti e gli ulivi, il mare che si profilava sotto, ora invitante ora minaccioso, ribolliva nelle strettoie tra la litoranea elevata e il dorso delle isole.

Se i miei luoghi mancavano di precisi riferimenti con altri siti, come avevo constatato nei miei viaggi per il mondo, dovevano accontentarsi di riconoscere questa matrice esacerbata... (p. 98)

Vis / Lissa

Pristali smo i iskracali se u Visu, gradu po kojem je nazvan taj otok, kao što vrijedi gotovo za sve ostale otoke. Okusio sam osjećaj pristajanja u mjesto odsječeno od ljudi, ponosno na samodostatnost ponekad ugroženu baš tom gordošću: mali svijet koji je ostao usidren u svom kamenju, ljubomoran na sve znakove koje su tamo ostavili povijest i jedna dugačka potčinjenost, usmjeren prema moru jer samo odande mogu stići velike novosti i promjene. (119. str.)

Ci accostammo e sbarcammo a Lissa, la città che dà il nome a quell'isola come avviene per quasi tutte le altre. Assaporai l'emozione di approdare a un luogo tagliato fuori dal circuito degli uomini, fiero dell'autosufficienza talvolta arrischiata per orgoglio; un piccolo mondo rimasto ancorato ai suoi sassi, geloso di tutti i segni lasciativi accidentalmente dalla storia e da una più lunga dominazione, proiettato verso il mare dal quale soltanto possono giungere le grosse novità e i cambiamenti. (p. 146)

Crnogorska obala / Costa del Montenegro

Bio je to paralizirajući početak niza sličnosti koje su zaokupile moju pozornost u preostalim danima u kojima smo iz Ohrida stigli do crnogorske obale koja graniči s Albanijom: u Ulcinj (*fotografija*), Bar, mjesto iz kojeg potječu rođaci grofovi Marković, u Petrovac. Preko pojedinačnih crta lica preda mnom su se spontano pojavljivali likovi nekih mojih zemljaka, posebno iz obitelji Župana, usprkos tome što su se mnoge od žena pojavljivale obavijene muslimanskim velom... (59. str.)

Fu quello l'inizio, paralizzante, di una serie di rassomiglianze le quali assorbirono la mia attenzione nelle restanti giornate in cui da Ocrida ci portammo sulla costa del Montenegro confinante con l'Albania: a Dolcigno (*imagine*), ad Antìvari, luogo di provenienza dei parenti conti Marcovich, a Pètrovac. Attraverso singoli tratti dei visi mi si ripresentavano spontaneamente alcune figure di miei paesani, specie della famiglia collaterale degli Zupani, nonostante che molte delle donne incontrate apparissero fasciate nel costume musulmano... (p. 75)

4 itinerara /4 itinerari

http://forumtomizza.com/hr/tomizzin-itinerarij

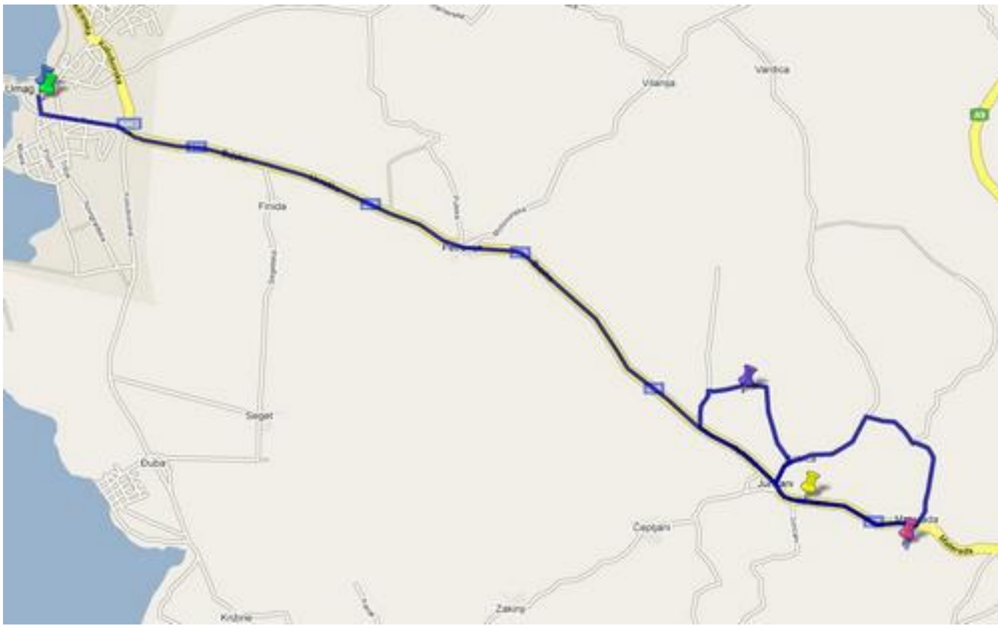
BIOGRAFSKI ITINERAR / Itinerario biografico

1. Gradska knjižnica Umag (plavo)
2. Talijanska zajednica «Fulvio Tomizza» - Umag (zeleno)
3. Juricani (žuto)
4. Momikija: Tomizzina kuća (ljubičasto)
5. Materada: Tomizzin grob (ružičasto)
6. povratak, more, Umag

Polazišna točka ovog itinerara je Gradska knjižnica Umag, nakladnik ovog izdanja i ujedno glavni nositelj manifestacije Forum Tomizza, međunarodnih pograničnih susreta koji se organiziraju od 2000. godine u Umagu, Kopru i Trstu. Nakon Knjižnice ide se u posjet Zajednici Talijana koja nosi ime i čuva spomen na književnika Fulvia Tomizzu. Iz Umaga se putuje za Juricane, koji su središtem zbivanja većine romana koji su ovdje citirani. Nakon toga se ide u obilazak kuće u kojoj je živjela još Tomizzina baka i u kojoj je naš pisac napisao mnoga svoja djela. Itinerar se nastavlja odlaskom do sakralnog središta autorovog svijeta, do crkve u Materadi, a zatim do Tomizzinog posljednjeg počivališta, iza crkve. Itinerar završava u Umagu, na obali, čitanjem ulomaka koji nam govore o Tomizzinom doživljaju mora.

1. Biblioteca civica Umago (azzurro)
2. Comunita degli Italiani «Fulvio Tomizza» - Umago (verde)
3. Giurizzani (giallo)
4. Momichia: la casa di Tomizza (viola)
5. Materada: la tomba (rosa)
6. ritorno, mare, Umago

Il punto di partenza del presente itinerario è la Biblioteca civica Umago, editore della pubblicazione e, inoltre, organizzatore della manifestazione Forum Tomizza - incontri di frontiera che dall'anno 2000 si tiene a Umago, Capodistria e Trieste. Dopo la Biblioteca si passa alla Comunità degli Italiani che porta il nome di Fulvio Tomizza. Da Umago si va a Giurizzani, centro delle vicende di maggior parte dei romanzi di Tomizza citati in questo ambito. Dopo la visita della casa appartenuta alla nonna dello scrittore nella quale egli creò moltissime sue opere, si visita la chiesa di Matterada , il centro sacrale del microcosmo tomizziano. In seguito alla visita del cimitero (dietro la chiesa) e dell'ultima dimora dello scrittore, si fa ritorno a Umago, dove in riva al mare, si leggono frammenti che esprimono il sentimento che lega Tomizza al mare.



Umag
Finida
Seget
Vilanija
Vardica
Čepljani
Zakinj

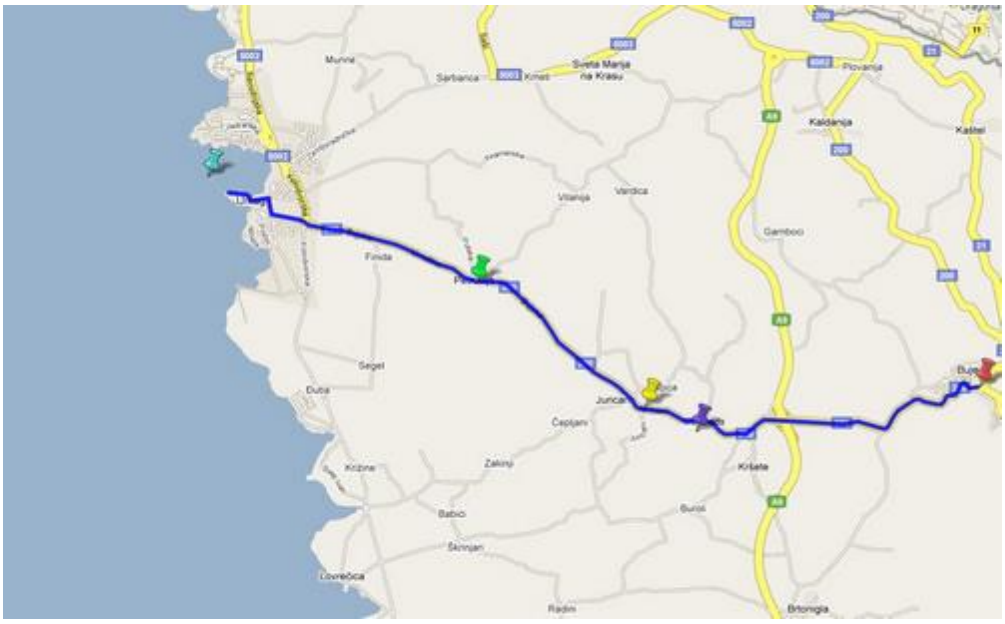
ROMANESKNI ITINERAR / ITINERARIO ROMANZESCO

1. Buje: sud, administrativna uprava (crveno)
2. Materada: zvonik, crkva, župni dom, groblje, glagoljaštvo (ljubičasto)
3. Juricani: Dom, škole (žuto)
4. Petrovija (zeleno)
5. Umag: mol, more (svijetlo plavo)

Romaneskni itinerar prati citate iz Tomizzinih romana i ujedno nam pruža doživljaj spuštanja iz nekadašnjeg upravnog i prometnog središta Bujštine – Buja, preko ključnih mjesta za Tomizzine romane, Materade, Juricana i Petrovije, pa sve do obale mora i grada Umaga.

1. Bule: tribunale, centro amministrativo (rosso)
2. Materada: campanile, chiesa, parrocchia, glagolitico (viola)
3. Giurizzani: Dom, scuole (giallo)
4. Petrovia (verde)
5. Umago: molo, mare (celeste)

L'itinerario romanzesco accompagna le citazioni tratte dai romanzi di Tomizza e, inoltre, ci offre la straordinaria esperienza di passaggio dal centro amministrativo e politico di Buie, attraverso i punti chiave dell'opera tomizziana (Matterada, Giurizzani e Petrovia), per poi giungere in riva al mare, a Umago.


Murine
Sarbanca
Kmeti
Sveta Marija
na Krasu
Plovanija
Kaldanija
Kaštel
Vilanija
Vardica
Gamboci
Finida
Segel
Duba
Juricai
Čepljani
Krišete
Zakinji
Križine
Babici
Buroi
Škrinjari
Lovrečica
Radini
Brtonigla
A9

ŽUPNI ITINERAR / ITINERARIO PARROCCHIALE

1. crkva u Materadi
2. Buroli
3. Čepljani
4. Juricani
5. Babica
6. Vardica
7. Vilanija
8. Petrovija
9. Materada

Župni itinerar djelomično oponaša (plavoljubičasti oblik) kruženje Martina Kružića glavnog junaka romana *Bolji život* po granicama župe Materada. Za ovaj itinerar najbolje je odvojiti dan i krenuti biciklom ili pješice, da bi se neposredno dobio doživljaj prirode i krajolika s kojim je Tomizza ostao srođen cijeli svoj život.

Vrijedi krenuti i crvenom linijom: ona označava Potok, koji se često spominje u romanu *Bolji život*.

1. chiesa a Materada
2. Buroli
3. Cipiani
4. Giurizzani
5. Babizza
6. Vardizza
7. Velania
8. Petrovia
9. Materada

L'itinerario parrocchiale ripercorre in parte (forma viola-azzurro) il percorso fatto da Martin Crusich, protagonista del romanzo La miglior vita, lungo i confini della parrocchia di Materada. Si consiglia di fare il percorso in bici o a piedi per poter così ammirare le bellezze del paesaggio e la natura, ai quali Tomizza è stato legato per tutta la vita.

La linea rossa rappresenta un percorso alternativo che indica il Potok, citato più volte nel romanzo La miglior vita.

Umag
Kolodvorska
Bujska
Umaška
Finida
Petrovija
Vilanija
Vardica
Gamboci
Seget
Đuba
Juricani
Cepljani
Križine
Zakinji
Kršete
Buroli
Babići
Škrinjari
Lovrečica
5002
300
A9

SAKRALNI ITINERAR / ITINERARIO SACRALE

1. Umag, crkva Uznesenja Blažene Djevice Marije (plavo)
2. Lovrečica, crkva sv. Lovre (crveno)
3. Brtonigla, crkva sv. Zenona (ljubičasto)
4. Buje, crkva sv. Servula (ružičasto)
5. Kršete, crkva sv. Petra (žuto)
6. Materada, crkva sv. Majke Božje Snježne (svijetloplavo)
7. Petrovija, crkva sv. Stjepana (zeleno)

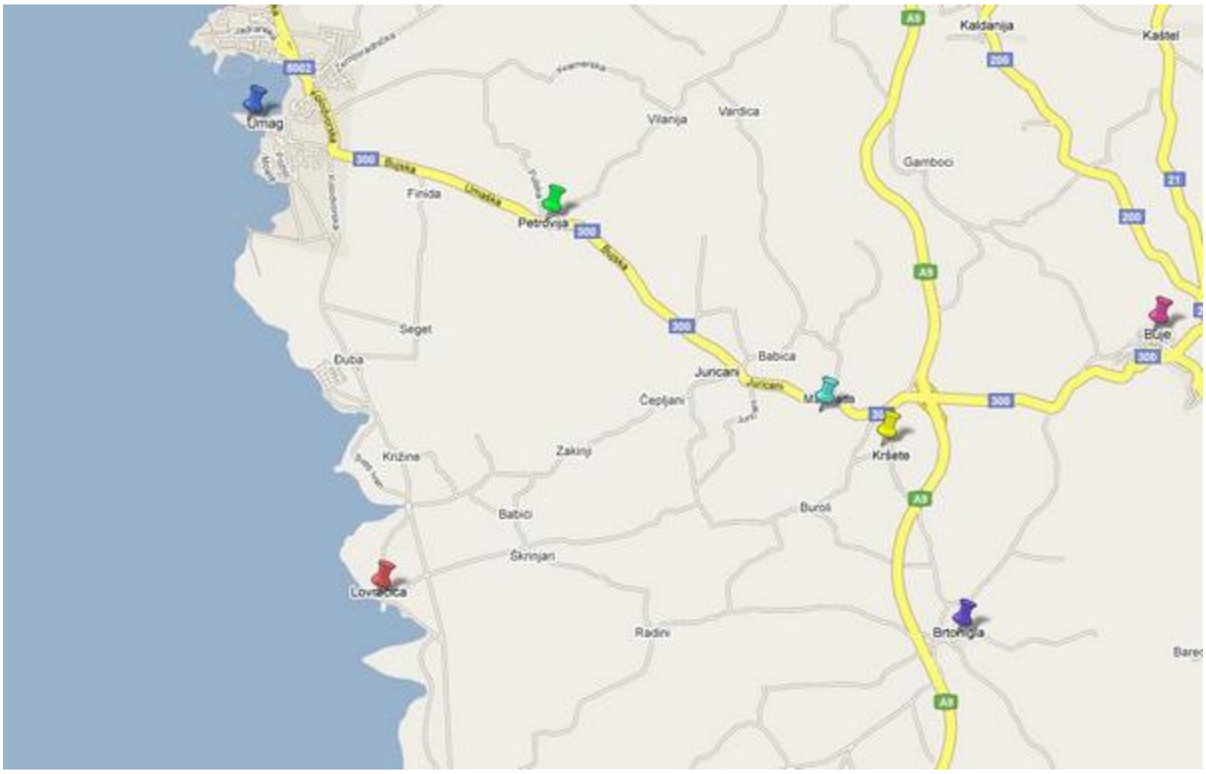
Već je bilo vrijeme Zdravomariji i zvona su zvonila. Zvonima iz Buja odmah su odgovorila zvona iz Brtonigle i Kršeta, zatim naša iz Materade, pa onda iz Petrovije i Lovrečice. (Materada, 155. str.)

Itinerar crkvenih zvonika koji desetljećima, a neki i stoljećima, razgovaraju i dozivaju se.

1. Umago, chiesa dell'Assunzione della Vergine Maria (blu)
2. San Lorenzo, chiesa di San Lorenzo (rosso)
3. Verteneglio, chiesa di San Zenone (viola)
4. Buie, chiesa di San Servolo (rosa)
5. Carsette, chiesa di San Pietro (giallo)
6. Materada, chiesa di Santa Maria della Neve (celeste)
7. Petrovia, chiesa di Santo Stefano (verde)

Era già l'avemaria e le campane suonavano. A quelle di Buje avevano risposto subito quelle di Verteneglio e di Carsette, poi la nostra di Materada poi quelle di Petrovia e San Lorenzo. (Materada, p. 137)

L'itinerario dei campanili delle chiese che da anni parlano tra loro.


Umag
Kaldanija
Kaštel
Vilanija
Vardica
Gamboci
Finida
Petrovija
Seget
Babica
Juricani
Đuba
Čepljani
Križine
Zakinji
Kršete
Babici
Buroli
Škrinjari
Radini
Brtonigla
Buje
300
200
A9
21
8002
Bujska
Umaška

Napomena urednika / Nota dell'editore

Ideja o Tomizzinim itinerarima razvila se u okviru manifestacije Forum Tomizza koja se organizira u Umagu, Kopru i Trstu od 2000. godine. Organizatori iz sva tri grada pokušavali su ovih godina mapirati itinerare: Patrizia Vascotto u Trstu, Irena Urbič u Kopru, urednici ovog izdanja u Umagu. Naš ideal ustvari je povezivanje ta tri grada u jedan veliki itinerar, upravo onako kako je Tomizza svojim životom povezao ta tri grada; talijanski, slovenski i hrvatski kulturni prostor.

Gli itinerari tomizziani rappresentano un'idea formatasi nell'ambito della manifestazione Forum Tomizza, che si tiene ogni anno dal 2000 a Umago, Capodistria e Trieste. Gli organizzatori che hanno cercato di creare gli itinerari sono: Patrizia Vascotto (Trieste), Irena Urbič (Capodistria) e i redattori della presente pubblicazione (Umago). L'ideale sarebbe unire le tre città in un unico grande itinerario come era volontà di Tomizza che nella sua vita unisce lo spazio culturale delle tre città, di quella italiana, quella slovena e quella croata.

Nakladnik / Editore

Gradska knjižnica Umag / Biblioteca Civica Umago

Trgovačka / Via commerciale 6

52470 UMAG / UMAGO

www.gku-bcu.hr

www.forumtomizza.com

Glavni urednik /Caporedattore

Neven Ušumović

Uredništvo / Redazione :

Dimitrij Sušanj, Gianfranco Abrami, Ivana Martinčić

Sve fotografie / Fotografie:

Gianfranco Abrami

(osim 1,12 (htp://www.istrianet.org); 3, 21, 22, 25, 27, 29 (Neven Ušumović); 14, 17, 30 (Ivana Martinčić), 24 (htp://www.glasistre.hr), 40 Nives Franić, 41 Gazmend Çitaku)

Itinirarijske google karte:

Neven Ušumović

Talijanski tekstovi, prijevod (osim gdje je to drugačije naznačeno) i korektura / Testi e correzioni (it.) :

Ivana Martinčić

Korektura / Supervisione dei testi:

Nives Franić

Grafičko uređenje, računalni slog i tisak / Progetto grafico :

Grafica Walter, Umag / Umago

ISBN 978-953-7456-03-0

Ova knjiga objavljena je uz financijsku potporu Grada Umaga.

Questi itinerari sono stati pubblicati con il supporto finanziario della Città di Umago.